



**DE** Betriebsanleitung

**EN** Operating instructions

**FR** Manuel 'utilisation

**IT** Manuale dell'utente

**ES** Manual de instrucciones

**PT** Manual de instruções

**NL** Handleiding

**CS** Provozní návod

**SV** Bruksanvisning

**NO** Bruksanvisning

**DA** Driftsvejledning

**FI** Käyttö- ja huolto-ohje

**PL** Instrukcja eksploatacji

**HU** Kezelési útmutató





## DE Sicherheitshinweise



Lebensgefahr durch elektrischen Schlag! Unsachgemäße Montage und Installation des Gerätes kann zu lebensgefährlichen elektrischen Spannungen führen. Montage und Anschluss ausschließlich durch Elektrofachkraft!

Bitte beachten Sie:

- Nationale Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen
- Erlöschen der Garantie durch Eingriffe und Veränderungen am Gerät

Lesen und beachten Sie diese Anleitung, um eine einwandfreie Funktion des Gerätes und ein sicheres Arbeiten zu gewährleisten.

## EN Safety Information



Risk of death due to electrical shock! Incorrect assembly and installation of the device can result in life-threatening electrical voltages. This product should be installed by a qualified installer according to current installation standards.

Please note:

- National regulations and safety regulations
- Guarantee is invalidated if you tamper with the device or modify it

Read this manual and pay attention to its contents to ensure that the device works perfectly and that you can work safely with it.

## FR Consignes de sécurité



Danger de mort par électrocution! Un montage ou une installation incorrects de l'appareil peuvent générer des tensions électriques dangereuses. Le montage et le raccordement ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés!

Les points suivants doivent être pris en compte:

- Dispositions et normes de sécurité nationales
- Annulation de la garantie en cas d'intervention sur l'appareil ou de modifications apportées

Ce manuel d'utilisation doit être lu et compris afin de garantir le bon fonctionnement de l'appareil et un travail en toute sécurité.

## IT Avviso di sicurezza



Pericolo di vita in caso di scossa elettrica! Un montaggio e un'installazione impropri del dispositivo possono causare tensioni elettriche letali. Il montaggio e il collegamento devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti professionali!!





Tenere presente quanto segue:

- norme e disposizioni sulla sicurezza nazionali
- eventuali interventi e modifiche al dispositivo comportano il decadimento della garanzia

Leggere e seguire queste istruzioni per garantire un funzionamento corretto del dispositivo e la sicurezza dell'operatore.

## Advertencias de seguridad



¡Peligro de muerte por descarga eléctrica! El montaje incorrecto del aparato puede producir descargas eléctricas mortales. ¡El montaje y la conexión deben ser realizados por un técnico electricista!

Por favor, observe lo siguiente:

- Cumpla la normativa y las disposiciones de seguridad nacionales
- La garantía se anula en caso de intervención o modificación en el aparato

Lea y observe estas instrucciones para asegurar un funcionamiento perfecto del aparato y garantizar un trabajo seguro.

ES

## Advertências de segurança



Perigo de vida devido a choque elétrico! A montagem e instalação indevidas do aparelho pode dar origem a tensões elétricas potencialmente fatais. A montagem e conexão devem ser da competência exclusiva de electricistas!

É favor ter devidamente em consideração:

- As normas nacionais e as disposições de segurança aplicáveis
- A garantia expira em caso de manipulação ou modificação do aparelho

Leia e cumpra estas instruções, salvaguardando, assim, o funcionamento regular do aparelho e um trabalho seguro.

PT

## Veiligheidsinstructies



Levensgevaar door elektrische schok! Onjuiste montage en installatie van het apparaat kan leiden tot levensgevaarlijke elektrische spanningen. Montage en aansluiting uitsluitend door een elektromonteur laten uitvoeren.

Neem het volgende in acht:

- Nationale voorschriften en veiligheidsbepalingen
- Vervallen van de garantie door ingrepen en wijzigingen aan het apparaat

Om een correcte functie van het apparaat en veiligheid bij het werken te garanderen, moet deze handleiding worden gelezen en nageleefd.

NL



**CS**

## Bezpečnostní upozornění



Nebezpečí ohrožení života elektrickým proudem! Nesprávná montáž a instalace přístroje může způsobit nebezpečí ohrožení života elektrickým napětím. Montáž a připojení smí provést výhradně kvalifikovaný elektrikář!

Respektujte:

- Národní a bezpečnostní předpisy
- Zánik záruky v důsledku zásahů a změn na přístroji

Přečtěte si tento návod a dodržujte ho, aby byla zajištěna bezchybná funkce přístroje a bezpečnost práce.

**SV**

## Säkerhetsanvisningar



Livsfara på grund av elektriska stötar! Felaktig montering och installation av apparaten kan leda till livsfarliga elektriska spänningar. Anslutning och montering får enbart göras av en behörig elektriker!

Beakta:

- Nationella föreskrifter och säkerhetsbestämmelser
- Ingrepp och ändringar på enheten leder till att garantin upphör att gälla

Läs och följ denna handbok för att säkerställa en felfri funktion och ett säkert arbete för enheten.

**NO**

## Sikkerhetsanvisninger



Livsfare pga. elektrisk støt! Feil montering og installasjon av apparatet kan føre til livsfarlige elektriske spenninger. Montering og tilkobling må bare utføres av elektriker!

Følg:

- Nasjonale forskrifter og sikkerhetsbestemmelser
- Garantien går tapt ved inngrep og endringer på apparatet

Les og følg denne veiledningen for å garantere en feilfri funksjon av apparatet og sikkert arbeid.

**DA**

## Sikkerhedsanvisninger



Elektrisk stød er livsfarligt! Ukorrekt montering og installation af apparatet kan medføre farlige elektriske spændinger. Montage og tilslutning må kun udføres af en elektriker!





Overhold:

- Nationale forskrifter og sikkerhedsbestemmelser
- Garantien bortfalder ved indgreb og ændringer på apparatet

Læs og følg denne vejledning for at sikre, at apparatet fungerer som tilsigtet samt for at kunne arbejde sikkert

## Turvallisuusohjeet



Sähköisku aiheuttaa hengenvaaran! Laitteen virheellinen asennus tai kytkentä voi aiheuttaa hengenvaarallisia jännitteitä. Ainoastaan ammattiasentaja saa suorittaa asennuksen ja kytkennän!

Noudata:

- Kansallisia asetuksia ja turvallisuusmääräyksiä
- Takuu raukeaa, jos laite avataan tai siihen tehdään muutoksia

Lue tämä ohje ja noudata sitä laitteen toiminnan ja turvallisen työskentelyn varmistamiseksi.

FI



## Wskazówki bezpieczeństwa



Zagrożenie życia przez porażenie elektryczne! Nieprawidłowy montaż i nieprawidłowa instalacja urządzenia mogą prowadzić do niebezpiecznych dla życia napięć. Montaż i podłączenie może wykonywać wyłącznie wykwalifikowany elektryk!

Prosimy pamiętać:

- Krajowe przepisy i postanowienia w zakresie bezpieczeństwa
- W przypadku ingerencji w konstrukcję urządzenia oraz jej zmian gwarancja wygasa

Proszę zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi oraz przestrzegać jej postanowień w celu zapewnienia należytego działania urządzenia i jego bezpiecznej pracy.

PL



## Biztonsági utasítások



Életveszély áramütés által! A készülék szakszerűtlen szerelése és csatlakoztatása életveszélyes villamos feszültségekhez vezethet. A szerelést és a bekötést kizárólag villamos szakember végezheti!

Kérjük, vegye figyelembe a következőket:

- Nemzeti előírások és biztonsági rendelkezések
- Beavatkozások és a készüléken végzett átalakítások esetén megszűnik a garancia

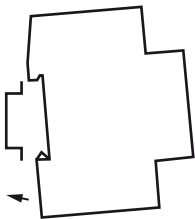
Olvassa el és tartsa be ezt az útmutatót a készülék kifogástalan működése és a biztonságos munka biztosításához.

HU





IT



**DE** Schaltuhr montieren  
• auf DIN-Schiene

**EN** Fit the time switch  
• on a DIN rail

**FR** Monter l'horloge  
• sur rail DIN

**IT** Montate l'interruttore orario  
• su barra DIN

**ES** El aparato puede montarse  
• Sobre carril

**PT** Fixe o interruptor horário  
• numa calha DIN

**NL** Schakelklok monteren  
• op DIN-rail

**CS** Montáž  
• na DIN-lištu

**SV** Montera kopplingsuret  
• på DIN-skena

**NO** Montere koblingsur  
• på DIN-skinne

**DA** Monter koblingsuret  
• på DIN-skinne

**FI** Asenna kellokytkin  
• DIN-kiskoon

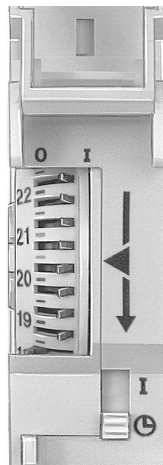
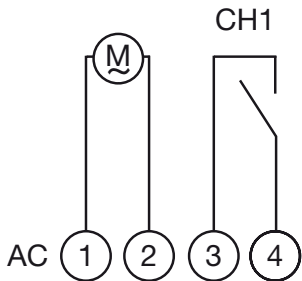
**PL** Zegar sterujący zamontować  
• na szynie DIN

**HU** Kapcsolóóra felszerelése  
• DIN-sinre



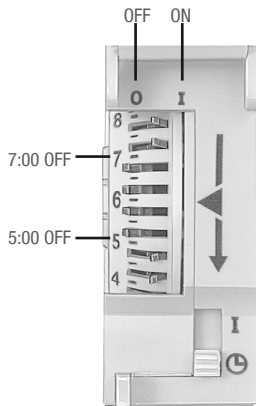


IT





IT



- DE** I = Dauer EIN  
⌚ = Programm / Uhr Betrieb
- EN** I = FIX ON  
⌚ = timed
- FR** I = Marche permanente  
⌚ = commutations suivant le programme
- IT** I = FIX ON  
⌚ = funzionamento come da programmazione
- ES** I = FIX ON  
⌚ = Funcionamiento bajo programa
- PT** I = FIX ON  
⌚ = Comutação segundo o programa
- NL** I = FIX ON  
⌚ = Schakeling volgens programmaal

- CS** I = FIX ON  
⌚ = Automatická funkce podle programu
- SV** I = FIX ON  
⌚ = Automatiskt TILL/FRÅN med uret
- NO** I = FIX ON  
⌚ = Automatisk PÅ/AV med uret
- DA** I = FIX ON  
⌚ = automatik (program)
- FI** I = FIX ON  
⌚ = Kellokytkin perustilassa
- PL** I = FIX ON  
⌚ = Program/praca zegara
- HU** I = FIX ON  
⌚ = FIX BE program szerint / idő szerint







## Technische Daten

Anschluss  
Schaltleistung AC  
Glühlampenlast  
Umgebungstemperatur  
Kürzeste Schaltzeit  
Programmierbar alle  
Anschlussquerschnitt  
Gangreserve  
Plombierbar

1-Kanal Synchron  
siehe Geräteaufkleber  
siehe Geräteaufkleber  
1000 W  
-25°C bis + 55°C  
30 Min.  
30 Min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
-  
ja

1-Kanal Quartz  
siehe Geräteaufkleber  
siehe Geräteaufkleber  
1000W  
-20°C bis + 55°C  
30 Min.  
30 Min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
50h  
ja

DE

## Technical data

Supply voltage  
Switching capacity AC  
Glow lamp load  
Surrounding temperature  
Shortest switching time  
Programmable every  
Connection diameter  
Running reserve  
Led sealable

1 channel synchronous  
see label on product  
see label on product  
1000 W  
-25°C to + 55°C  
30 min.  
30 min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
-  
yes

1 channel quartz  
see label on product  
see label on product  
1000W  
-20°C to + 55°C  
30 min.  
30 min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
50h  
yes

EN



**FR**

## Caractéristiques techniques

Raccordement

Pouvoir de coupure (alternatif)

Lampe fluorescente

Température ambiante

Plus court intervalle de commutation

Programmable toutes les

Section de raccordement

Réserve de marche

Plombable

1 canal synchrone

voir étiquette sur l'appareil

voir étiquette sur l'appareil

1000 W

-25°C à + 55°C

30 min

30 min

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

-

ja

1 canal quartz

voir étiquette sur l'appareil

voir étiquette sur l'appareil

1000W

-20°C à + 55°C

30 min

30 min

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

50h

ja

**IT**

## Dati tecnici

Collegamento

Potere d'interruzione AC

Carico lampade incandescenti

Temperatura ambiente

Durata minima di manovra

Programmabile ogni

Sezione del cavo di collegamento

Riserva di carica

Piombabile

1 canale sincrono

vedere sull'apparecchio

vedere sull'apparecchio

1000 W

-25°C fino a + 55°C

30 min

30 min

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

-

si

1 canale quarzo

vedere sull'apparecchio

vedere sull'apparecchio

1000W

-20°C fino a + 55°C

30 min

30 min

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

50h

si





## Datos técnicos

Cableado  
Capacidad del contacto AC  
Carga con lámparas incandescentes  
Temperatura ambiente  
Maniobra mínima  
Programable cada  
Capacidad de bornes  
Reserva de marcha  
Precintable

1 canal síncrono  
ver esquema en el aparato  
ver esquema en el aparato  
1000 W  
-25°C a + 55°C  
30 min  
30 min  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
-  
si

1 canal cuarzo  
ver esquema en el aparato  
ver esquema en el aparato  
1000W  
-20°C a + 55°C  
30 min  
30 min  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
50h  
si

ES

## Características Técnicas

Tensão  
Pode de corte AC  
Carga de lâmpada  
Temperatura  
Tempo mínimo de comutação  
Programável todos  
Ligações  
Reserve de marcha  
Selável

1 canal síncrono  
ver no aparelho  
ver no aparelho  
1000 W  
-25°C a + 55°C  
30 min.  
30 min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
-  
sim

1 canal cuarzo  
ver no aparelho  
ver no aparelho  
1000W  
-20°C a + 55°C  
30 min.  
30 min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
50h  
sim

PT





## NL Technische gegevens

Aansluiting	1 kanaal synchroon zie sticker op apparaat	1 kanaal quartz zie sticker op apparaat
Schakelvermogen AC	zie sticker op apparaat	zie sticker op apparaat
Stroomverbruik van het aangesloten app.	1000 W	1000W
Omgevingstemperatuur	-25°C tot + 55°C	-20°C tot + 55°C
Kortste schakeltijd	30 min	30 min
Programmeerbaar elke	30 min	30 min
Doorsnede aansluitdraden	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>
Gangreserve	-	50h
Verzegelbaar	ja	ja

## cs Technické údaje

Připojení	Jednokanálové bez zálohy viz značky na přístroji	Jednokanálové se zálohou viz značky na přístroji
Spínaný výkon ~	viz značky na přístroji	viz značky na přístroji
Žárovková zátěž	1000 W	1000W
Teplota okolí	-25°C až + 55°C	-20°C až + 55°C
Nejkratší spínací čas	30 min	30 min
Programovatelné každých	30 min	30 min
Průřez vodičů	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>
Záloha chodu	-	50h
Plombovatelné	si	si





## Tekniska data

Manöverspänning  
Belastningsförmåga AC  
Glödlampslast  
Omgivningstemperatur  
Kortaste kopplingstid  
Ryttarinställning  
Anslutningsarea  
Gångreserv  
Plomberbar

1-kanal synkron  
se typeskylt  
se typeskylt  
1000 W  
-25°C till + 55°C  
30 min  
30 min  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
-  
ja

1-kanal kvarts  
se typeskylt  
se typeskylt  
1000W  
-20°C till + 55°C  
30 min  
30 min  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
50h  
ja

SV



## Tekniske data

Driftspenning  
Belastningsevne AC  
Glødelampelast  
Omgivelsestemperatur  
Korteste koblingstid  
Rytterinnstilling  
Tilkoblingsklemmer  
Gangreserve  
Plombérbar

1-Kanal Synchron  
se urets typeskilt  
se urets typeskilt  
1000 W  
-25°C – + 55°C  
30 min.  
30 min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
-  
ja

1-Kanal Quartz  
se urets typeskilt  
se urets typeskilt  
1000W  
-20°C – + 55°C  
30 min.  
30 min.  
max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>  
50h  
ja

NO





## DA Tekniske data

Tilslutning	1 kanal, synkron se typeskilt på ur	1 kanal, kvarts se typeskilt på ur
Brydeevne AC	se typeskilt på ur	se typeskilt på ur
Glødelampebelastning	1000 W	1000W
Omgivelsestemperatur	-25°C til + 55°C	-20°C til + 55°C
Korteste koblingsinterval	30 min	30 min
Min. programtider	30 min	30 min
Tilslutningstværsnit	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>
Gangreserve	-	50h
Plomberbar	ja	ja

## FI Tekniset tiedot

Verkkoliitäntä	1-kanavainen synkronimoottorilla	1-kanavainen kvartsikoneistolla
KytKentäteho AC	katso tyypikilpeä	katso tyypikilpeä
Hehkulamppukuorma	katso tyypikilpeä	katso tyypikilpeä
Ympäristön lämpötila	1000 W	1000W
Lyhin kytkentäaika	-25°C – + 55°C	-20°C – + 55°C
Ohjelmoitavissa (min. välein)	30 min	30 min
Liitinkoko	30 min	30 min
Varakäynti	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>	max. 2 x 4 mm <sup>2</sup>
Sinetöintimahdollisuus	-	50h
	kyllä	kyllä





PL

## Dane techniczne

Zasilanie

Maksymalne obciążenie styków AC

Maksymalne obciążenie lampą żarową

Temperatura otoczenia

Najkrótszy czas przełączania

Rozdzielczość programowania

Przekrój przewodów przyłączeniowych

Rezerwa działania

Możl. do zaplombow.

1-kanal synchron

patrz nadruk na wyrobie

patrz nadruk na wyrobie

1000 W

-25°C do + 55°C

30 min.

30 min.

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

-

tak

1-kanal kwarc

patrz nadruk na wyrobie

patrz nadruk na wyrobie

1000W

-20°C do + 55°C

30 min.

30 min.

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

50 godz.

tak



## Műszaki adatok

Csatlakozás

Kapcsolási teljesítmény AC

Izzólámpa terhelhetősége

Környezeti hőmérséklet

Legrövidebb kapcsolási idő

Programozható minden

Csatlakozási átmérő

Menettartalék

Plombálható

egycsatornás/szinkron

ld. műszaki adatok

ld. műszaki adatok

1000 W

-25°C -tól + 55°C

30 perc

30 perc

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

-

igen

egycsatornás/quartz

ld. műszaki adatok

ld. műszaki adatok

1000W

-20°C -tól + 55°C

30 perc

30 perc

max. 2 x 4 mm<sup>2</sup>

50 óra

igen

HU



